

### ***Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)***

Raúl ÁVILA, José Antonio SAMPER, Hiroto UEDA *et al.*  
Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 2003. 278 páginas

Ya en 1982 G. Haensch, S. Ettlinger, L. Wolf y R. Werner advierten en el "Prólogo" de *La lexicografía. De lingüística teórica a la lexicografía práctica* la relativa escasez de obras de introducción a la lexicografía teórica en el ámbito hispánico. Así como reconocieron la ausencia de fundamentos semánticos y lexicológicos e instrucciones prácticas para la elaboración de diccionarios y de otras obras lexicográficas, destacaron, además, la falta de investigaciones lingüísticas orientadas al estudio de las variaciones lexicales propiamente dichas. No obstante esto, estudios recientes confirman la idea de que tal preocupación encuentra sus frutos en la labor investigativa de Raúl Ávila en México, Humberto López Morales en Puerto Rico, O. Alba en República Dominicana, entre otros.

En tal sentido, el volumen *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)* de Raúl Ávila, José Samper, Hiroto Ueda *et al.* constituye un aporte muy significativo al estudio del léxico puesto que en él se recopilan tres

trabajos de investigadores reconocidos internacionalmente, cuyos proyectos han sido y son financiados por la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL).

El primer trabajo que integra este volumen, "La lengua española y sus variantes en los medios de comunicación masiva", corresponde a Raúl Ávila (El Colegio de México) quien inicia su exposición con el análisis comparativo del impacto que produce en las sociedades el invento de la imprenta con el que provoca la aparición de la Internet. Con esta cuestión, introduce su análisis de la lengua española en los medios de comunicación masiva, específicamente los de difusión internacional como radio, televisión y prensa escrita.

En ellos, aclara el autor, se utiliza una norma hispánica general por razones de tipo económico (16).

El objetivo de este artículo es examinar dos aspectos de la lengua utilizada en los medios que son la fonética y el léxico a fin de mostrar las convergencias y divergencias y las posibles

consecuencias. Los vocablos marcados en los programas de noticias o informativos van de 10 a 25 por cada 10.000 palabras gráficas (en México).

Con respecto al léxico, Ávila afirma que hay preocupación en los responsables de los informativos (por ejemplo, CNN en español) por las voces que se seleccionan (sinónimos geográficos) pues éstos deberán ser conocidos y comprendidos por la mayor parte de las audiencias (19).

Luego de mostrar, a modo de ejemplo, las variantes fonéticas que se oyen en los medios de comunicación de las capitales de países hispanoamericanos y, por otra parte, de señalar a través de cuadros comparativos variantes léxicas de tales sitios, concluye que "[...] los medios de comunicación masiva nos sitúan en una nueva etapa de convergencias [que] para mantenerla será necesario superar el modelo único, el castellano". En otras palabras, Ávila propone que se favorezcan las proposiciones equitativas y se efectúen las comparaciones interdialectales pues así, se superarán las posiciones logocéntricas. El segundo artículo que integra esta compilación, "El Proyecto de Estudio de la

disponibilidad léxica del español" pertenece a José A. Samper Padilla, Juan J. Bellón Fernández y Marta Samper Hernández (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria [Española]). Tal como se anticipa en el título, los autores exponen en seis secciones —estado de la cuestión, pautas metodológicas, criterios de edición de los materiales, técnicas de análisis para el procesamiento de datos, aplicación de los resultados obtenidos y estudios relacionados con el tema— las características metodológicas y las aportaciones más relevantes del proyecto panhispánico referido al estudio de la disponibilidad léxica en la lengua española.

En la sección "estado de la cuestión", los autores aluden, primeramente, a los métodos que se disponían para el estudio de la disponibilidad léxica y citan, puntualmente, el caso francés que fue desarrollado para facilitar la enseñanza de la lengua francesa a los habitantes de países africanos que habían formado parte de la *Union Française*. Este método proponía uno que estableciera una compensación entre el de las palabras frecuentes con el de las disponibles entendidas como "el caudal léxico utilizable en una situación

comunicativa dada" (29). Es decir, sin ser frecuente, este caudal vive potencialmente en el hablante y se actualiza en cuanto se producen determinadas asociaciones. En segundo lugar, citan los grupos del proyecto de estudio coordinado de la disponibilidad léxica del español, según las zonas dialectales: por ejemplo, Humberto López Morales coordina el trabajo en Puerto Rico, O. Alba en República Dominicana, Carlos Jones Gaye en Uruguay, M. Murillo Rojas en Costa Rica y en España. Los grupos de estudio abarcan diferentes geoelectos de la Península, como el español hablado en Madrid, Canarias, Andalucía y País Vasco.

En la segunda sección, los autores analizan los principios que guían su labor investigativa y ofrecen un panorama de los caminos o pautas metodológicas a seguir para la implementación del proyecto. Como paso previo para abordar las investigaciones de disponibilidad, es necesario definir los denominados "centros de interés", que son los estímulos temáticos relativamente amplios cuyo objetivo es provocar las respuestas de los sujetos entrevistados. Al respecto, aclaran que dichos estímulos son los mismos para todos los sujetos de investigación y figuran en todos

los estudios de este macroproyecto. Los centros de interés abarcan dieciséis áreas temáticas que están agrupadas en tres sectores: los que tienen validez universal y que permanecen en las investigaciones previas al proyecto (grupo A: "partes del cuerpo", "la ropa"), los centros de aparición media (grupo B: "los muebles de la casa", "la cocina y sus utensilios") y los menos trabajados, que presentan un alcance semántico más concreto que los anteriores (grupo C: "objeto colocados en la mesa para la comida", "iluminación, calefacción y medios de airear un recinto"). En segundo lugar, se confeccionan las pruebas, las listas abiertas, teniendo en cuenta la edad de los informantes y un límite temporal de dos minutos para cada centro de interés. Recomiendan, además, considerar los condicionantes extralingüísticos como las variables "sexo", "nivel sociocultural", "zona geográfica (rural/urbana)", "tipo de centro (público/privado)" y, en el caso de las investigaciones bilingües, tener en cuenta las variables "lengua materna", "lengua de uso familiar" y "modelo de enseñanza (monolingüe/bilingüe)".

Con respecto a la tercera sección, los autores puntualizan

los pasos a seguir para la edición de las encuestas pues, de esta forma, se agiliza y se facilita el cotejo dialectal. En tal sentido recomiendan, entre otros aspectos, efectuar eliminación de términos repetidos, corrección de ortografía, unificación ortográfica (sobre todo con la grafía de los extranjerismos) y neutralización de variantes flexivas.

La investigación sobre la disponibilidad requiere, además, del análisis cuantitativo de los resultados obtenidos. En la cuarta sección, se presenta el método que han utilizado los autores para el procesamiento de los datos, el cual se efectúa a través del cálculo del índice de la disponibilidad léxica. De acuerdo con la fórmula aplicada, se observa en los ejemplos citados cómo una misma palabra aparece en diferentes posiciones en la lista de frecuencia y en la de disponibilidad.

Finalmente, en los apartados quinto y sexto, A. Samper Padilla, J. Bellón Fernández y M. Samper Hernández se detienen en dos cuestiones que constituyen uno de los aportes más significativos de este estudio: a modo de síntesis, explican la transversalidad del análisis léxico-estadístico de disponibilidad; es decir, cómo estas investigaciones iluminan a

disciplinas como la sociolingüística, la psicolingüística y la etnolingüística y ofrecen materiales para las comparaciones interdialectales.

El último artículo de este volumen, "VARILEX. Variación léxica del español en el mundo. Proyecto internacional de investigación léxica", corresponde a Hiroto Ueda (Universidad de Tokio) y Antonio Ruiz Tinoco (Universidad Sofia, Tokio). Según indican en la presentación del trabajo, sus investigaciones en el campo de la lexicografía se inician en 1992 y, desde entonces, se han abocado al estudio del español contemporáneo en diferentes ciudades del mundo hispanohablante.

El artículo consta de dos momentos, en el primero, los autores se centran en la reflexión acerca de los métodos de recolección de los datos y, en el segundo, presentan el estado actual de su investigación, algunas conclusiones y resultados del proyecto "VARILEX".

En lo que respecta a los métodos utilizados, los autores proponen la 'observación directa' "en la forma más natural, en el contexto y situación más reales" (143); es decir, la idea central es observar la vida lingüística de las localidades seleccionadas

(México, Quito, Lima y Santiago de Chile) sin formular preguntas en el campo. Si bien afirman que este método es más espontáneo, reconocen que debe complementarse con el de la encuesta pues, así, se sacaría más provecho del análisis. Además de las observaciones globales con documentaciones textuales, fónicas (lo que se escucha) y visuales (lo que se ve, como por ejemplo, marquesinas de locales comerciales), se valen de las encuestas directas, cuyas preguntas están limitadas al ámbito de la vida moderna urbana. Advierten, por otra parte, que en la formulación de las preguntas, deben tenerse en cuenta las ventajas y desventajas que ofrecen los modelos de preguntas a partir de definiciones, pragmáticas, con el complemento de objetos visualizables a través de láminas, pues las dificultades para el procesamiento de datos aumentará si fueron incluidas en encuestas directas o bien por correspondencia. En cuanto al estado actual del proyecto "VARILEX" y sus perspectivas, Ueda y Ruiz Tinoco consideran que su investigación ofrece conceptos nuevos de investigación lingüística porque han podido "crear un archivo libre abierto, relacional, flexible con

renovación continua" (167) y porque está atenta a los cambios lingüísticos —diacrónicos y diatópicos— y porque esto implica un aporte real y significativo para el desarrollo de la metodología lingüística en alguna de sus orientaciones disciplinares.

Este estudio se completa con un muestreo de los datos recolectados, la forma de analizar un concepto determinado (como por ejemplo, los conceptos de 'transporte', y 'viaje' y, por último, la reflexión de los autores acerca del problema de la «norma lingüística» para ofrecer una solución basada en criterios demolingüísticos.

En suma, los tres artículos que forman parte de este volumen constituyen una cita obligada para quienes incursionan en los estudios de léxico, no sólo por el rigor científico y metodológico que aplican los lingüistas en sus investigaciones, sino también por el análisis minucioso del estado de la cuestión y de la riqueza bibliográfica que presentan y, sobre todo, porque se trata de proyectos de investigación en curso.

Sin dudas, esta compilación es un aporte significativo porque da cuenta de que a ambos lados del Atlántico los estudios de léxico-estadística del español son

motivo de preocupación debido a que éste es, en efecto, una lengua transnacional.

**Nora Beatriz Forte**  
Instituto de Análisis  
Semiótico del Discurso  
Facultad de Ciencias Humanas  
Universidad Nacional de La Pampa

### ***Murales, figuras, fronteras. Narrativa e historia en el Caribe y Centroamérica.***

Patrick COLLARD y Rita DE MAESENEER (Eds.)  
Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2003. 285 páginas

El volumen contiene una serie de artículos que son el resultado de una propuesta surgida en el marco de un proyecto dirigido por Patrick Collard y Rita De Maeseneer, en las Universidades de Gante y Amberes. El título del libro delimita el espacio y el tiempo sobre el que versan los catorce trabajos y, además, todos ellos dialogan con la tesis que Seymour Menton formulara en 1993 respecto de la "nueva novela histórica".

Para el crítico esta novelística irrumpe en 1949 con *El reino de este mundo* de Alejo Carpentier y cobra auge a partir de 1979 cuando se aproximaba una fecha que suscitara diversas posiciones: el Quinto Centenario del 'Descubrimiento' de América. La indefinición de la novela histórica es el dilema que se debate en todos los textos y, a

partir del planteo de Menton, el eje que vertebra esta compilación discurre en los complejos límites entre ficción e historia.

Luego de un clarificador prólogo, el libro se organiza en tres capítulos. El primero, "¿Murales (supra) nacionales?", está integrado por cuatro artículos en los que el eje que toman los autores para el análisis de las novelas es la reflexión sobre la configuración de una (supra)nación. El primer trabajo pertenece a Seymour Menton quien analiza *Rey Albor. Madrugada* (1993) del hondureño Julio Escoto. El crítico distingue esta novela entre toda la novelística de la identidad nacional porque logra combinar los tradicionales ingredientes geográficos, históricos y étnicos de la novela nacional con 'la novela cibernética', con